



兩兄弟

柯留恩 著



7183
935



書號 384 文學 110

兩兄弟

著者 [蘇聯] 柯 留 思
譯者 田 寓
插畫者 楊 永 青
出版者 中國青年出版社
總經售 新華書店
印刷者 北京稅總印刷廠

青年・開明聯合組織
北京東四八條老君堂11號

開本 787×1092 1/32
印張 12/15
字數 12,000
一九五四年十二月北京第一版
一九五四年十二月北京第一次印刷
印數 1—24,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

定價 1,700 元

PDG

劇中人物

莎莎

米夏

爺爺

老婆婆

公雞

小兔

狐狸

熊媽媽

小熊

蘋果樹

水仙花

罌粟花

紫羅蘭

第一景

莎莎

米夏！快起來吧！太陽已經老高啦，你還睡呀！

（米夏翻了一個身，翻到另一邊去了。）

這麼喜歡睡懶覺！聽着，我要跟你說話。……

莎莎和米夏住的小房子。陽光明媚的日子。米夏在睡覺。莎莎走進來。

米夏 你說吧。我睡着了也聽得見。

莎莎 爺爺昨天到森林裏去砍柴，一夜沒回來。

米夏 夜裏沒回來，白天會回來的。別打攪我睡覺。

莎莎 我擔心他老人家會碰到什麼危險呢！我們應該去幫助他。

米夏 唔——（不耐煩的坐起來，打哈欠。）幹

嗎這麼大驚小怪的呀！

莎莎 爺爺昨天一夜沒回來，我們應該去

找找他老人家。

米夏 要是你願意去，你就去吧。我呀，

唔——我們可以用猜謎的辦法來決定

誰去。要是你能猜出我哪隻手裏有石

頭子，我就去；要是猜不着，那你就去。

莎莎 用不着猜謎。你不去，我去。你留在家裏，看家，澆澆花吧。

米夏 不，你還是猜一猜石頭子在我哪隻手裏吧。

莎莎 我猜不着，我也不要猜！



米夏 不，你還是猜猜看！

莎莎 那麼，在這隻手裏，對不對？

米夏 （張開手，手裏什麼也沒有。）沒猜着，沒猜着！你去吧，你去吧！

莎莎 就是猜着了，我也去。（下場）

米夏 （爬起來輕輕地走到門口張望）他走啦。多麼笨的大傻瓜呀！他以爲

我真的把石頭子藏在手裏呢。其實，哪裏有什麼石頭子，我是騙他的。不過，爺爺到底怎麼樣了呢？他不會遇到什麼危險吧？可是，莎莎既然去了，那我還是躺着睡覺吧。（躺下）

第二景

森林裏的一片草地上，有蘋果樹，紫羅蘭，罌粟花和水仙花。草地旁邊有一道小河。

蘋果樹 唉，果子太多，太沉，把我的枝子都快要壓斷了！

罌粟花 真是抱歉得很，我們又不能幫助你！

（莎莎上場）

莎莎 應當幫助誰呢？（看到了蘋果樹）可憐的蘋果樹

啊！應當拿棍子把它的枝子給撐起來。我現在

就……（跑開去。不一會兒，抱着一些棍子回來，

把壓彎了的樹枝撐起。）現在好了，樹

枝不會斷啦。還有這些花呢，我看

它們也都想喝水了。這旁邊不是有

一道小河嗎？（跑到河邊用水壺灌滿

了水，提回來澆花。）小花啊，儘量的

喝吧。（看了看花草。下場。）

蘋果樹 他是多麼好心眼的孩子啊！

紫羅蘭 這孩子多麼喜歡幫助別人啊！

罌粟花 讓他的小臉蛋兒像朝霞一樣的

紅吧。

水仙花 安靜一點，他又回來啦。

莎莎（上場）我爺爺到哪兒去啦？我怎麼找不到

他老人家呢！



（坐在蘋果樹旁）

（老婆婆上場。她想到

小河裏去提一壺水，可是，

她很難彎下腰去。）

莎莎 （走到她面前）把水壺給

我，我去替您提水。

老婆婆 您太好啦，孩子。謝謝你。

莎莎 您坐下，歇一歇，老奶奶。我給

您提一滿壺水來。

老婆婆 你的心眼兒多麼好啊！真是好

孩子！

莎莎 （提水）水是灌滿了，可是，這麼重的壺，您怎麼提得動呢？

老婆婆 不管怎麼樣，我也得提回家去。謝謝你。

莎莎 您好好走啊，老奶奶！

（老婆婆下場）

莎莎 我還是到那邊去找找吧。也許爺爺在那邊呢。



第三景

多石的河岸上。小兔睡在矮樹下面。

莎莎 哎呀！你在這兒啦！小兔，你還睡

覺哪！看哪，狐狸偷偷的跑過來啦！

（搖搖矮樹的枝子，叫醒小兔。）快跑，小

兔，狐狸要來吃你啦，快點兒逃啊！

（小兔飛快的跑了）

狐狸 好啊，我到了手的東西，叫你給吓唬跑

了！你這淘氣的小傢伙！我馬上到熊媽媽

那兒去，叫她來把你捉到洞裏去！

（狐狸下場。小兔回來了。）

小兔 謝謝你，你救了我的命。你有什麼困難，我一定

幫助你。

莎莎 我說，小兔，你在這兒沒有看見一個砍木頭的老頭兒嗎？他是我的



爺爺。

小兔 剛才我還看見那個砍木頭的老頭兒呢。

莎莎 那我們就趕快去找他老人家吧。唔……

等一等！小兔，你看，那是什麼東西？

小兔 小熊掉在小河裏了！唉喲！

水把牠沖下去啦！

莎莎 真糟糕！讓我們把牠救上來

吧！

小兔 趕快把牠救上來吧！

（他們兩個跑到河邊。觀眾看不見他們，只聽到他們的聲音：「抓住啦！

拉吧！拉吧！」不一會兒他們倆扶着渾身溼淋淋的小熊上場。）

莎莎 喂，小熊，下次可要當心啊；沒有媽媽跟着，不要一個兒到河邊去

玩啦。

小熊 可是，我的媽媽不在這兒啦！她就要回來的。啊，你們看，那不是

她跟狐狸一塊兒來了嗎！

（熊媽媽和狐狸上場。熊媽媽手裏提着一個筐子，裏面裝滿了果子。）





狐狸 熊大娘，喏，就是那個小孩子。你捉住他吧。不過，請你把小兔讓給我。

熊媽媽（對莎莎）你幹嗎欺侮我的小熊啊？

小熊 媽媽，你別捉他。剛才我掉在小河裏，是他從河裏把我救上來的。

熊媽媽 你真不聽話！沒有學會游泳，就敢下水嗎？

小熊 不下水，難道能學會游泳嗎？請你別捉這個小朋友吧，是他救了我。

熊媽媽 好，我不捉他就是了。我還給你摘了一筐果子。喂，趕快回家去！狐狸，你領牠走吧。

（狐狸領着小熊下場）

熊媽媽 好心的小朋友，別怕我，我不吃你，想跟你做個遊戲。

莎莎 遊戲？什麼遊戲？

熊媽媽 捉迷藏。你用手巾把我的眼睛蒙住，你拿着鈴鐺，一邊搖，一邊跑。要是我捉住你，我就把你帶到我的洞裏去，替我看孩子；要是我捉不到你，我就給你一筐果子。這是多麼好的遊戲啊！

（莎莎不作聲）

小兔（向莎莎）不要害怕！我來幫助你。（耳語）、

莎莎 唔，好，我們做遊戲吧。

（他用手帕把熊媽媽的眼睛蒙住，把鈴鐺交給小兔，自己藏在大樹背後。
小兔搖着鈴鐺到處跑，熊媽媽捉不到他。）

熊媽媽（追着，撞在大樹上）捉住啦！……不對，這是大樹！……啊哈，你原來在這裏呀！唉！還是大樹！……（追着，追着累得跑不動了。）捉不住算了。把手帕解開吧。小朋友，你贏了。

莎莎（接過小兔的鈴鐺）熊大娘，這麼一會兒的工夫，你就累啦。

熊媽媽（取下蒙眼的手帕）哦，你真伶俐呀！我太喜歡你啦，小朋友。你救了我的孩子，跟我做遊戲又贏了我。這是送給你的果子和鈴鐺。你以後遇到什麼困難，一搖鈴，我馬上就會來救你。記住了嗎？

莎莎 記住啦。謝謝你。再見。

（熊媽媽下場）

莎莎 小兔，我們趕快去找爺爺吧。

（爺爺遠遠的走來）

小兔 你的爺爺來啦！趕快去迎接他吧。（小兔下場）



莎莎（跑上去迎接爺爺）爺

爺！親愛的爺爺！

爺爺 啊！我的好孩子，你
來啦！

莎莎 您怎麼一夜沒回來

呀，爺爺？我真替您
擔心！

爺爺 因為我一幹起活來就把時間給
忘啦。我砍了這麼多的柴，足夠
一冬天燒的啦！

莎莎 回家吧，爺爺。

爺爺 走吧，孩子。

（兩人下場）

第四景



和第一景相同。米夏還躺在牀上睡着。

公雞（站在籬笆上）咕——咕——格兒！懶骨頭，

你還睡呀，莎莎跟你爺爺都快回家啦。

米夏 別叫啦，討厭的公雞！讓我再睡一會兒！

公雞 咕——咕——格兒！懶骨頭，你還睡呀，

莎莎跟你爺爺都快回家啦！

米夏 別叫喚了！一點也不講公德，淨打攪人

家睡覺！

公雞 咕——咕——格兒！……

米夏 你還叫！（拿石頭子打公雞）

（公雞躲在籬笆下。爺爺和莎莎進來。）

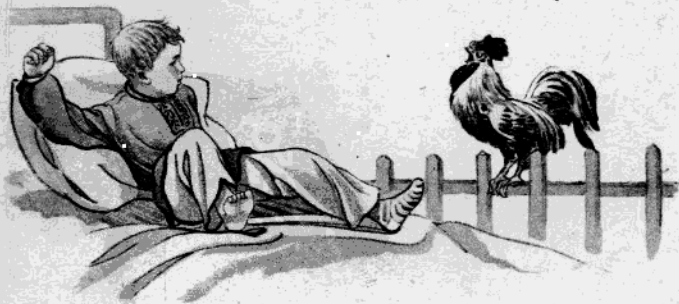
爺爺 你還睡哪？唉，你就是這麼懶！你看，

莎莎已經得了一筐果子回來了。

米夏 誰？莎莎？得了一筐果子回來？我不

信！

莎莎 你起來看看麼。



米夏（從牀上跳下來）真有這麼回事啊。可是，這到底是怎麼得來的呢？

爺爺 他到樹林子裏去了，碰見了熊媽媽，她就送給他一筐果子。

米夏 哼！他可以帶回一筐果子來，我就可以帶回更多的果子來！

爺爺 你先拿回來再誇口，別空口吹氣！

米夏 吹氣？你以為我辦不到嗎？

爺爺 好像你辦不到。

米夏 你們等着瞧吧！（欲下）

莎莎 你呀，我看你最好別去。誰知道在樹林裏會碰到什麼呢。

米夏 啊哈，你是怕我比你帶回來的果子多，是不是！

莎莎 我為什麼怕呢？

米夏 你以為我看不出來呀！唔，我去了！我一定要帶回好多好多的果子

來——統統留給我一個人吃！（下場）

莎莎 爺爺，我們不應該放他去。

第五景

和第二景相同。

米夏 啊！蘋果樹

啊！蘋果還綠

着呢，不過，

也可以吃了。

唔，誰用棍子

把樹枝撐起來

的？（把棍子踢

倒，枝子折斷了。）樹枝斷啦！哈哈，

斷啦就斷啦吧，只要蘋果能吃就

得啦。（從樹枝上摘蘋果）

（老婆婆提水壺上場。她彎着腰

到河邊去灌水。）

米夏 滾開，老婆子。你看，你把水

都給攪渾了！

老婆婆 不要這麼沒有禮貌，小孩子。你看，我是用

